

Otres muestres del romanceru asturianu

GENARO ALONSO MEGIDO

Estes llinies quieren ser un testimoniu más del caltenamientu hasta los nuestros díes d'estos temas y rimes populares que conocemos col nome de romances. Ufiertámos aquí dellos que presenten variantes perinteresantes respeuto d'otres recoyíos n'Asturies¹.

Estes muestres foren recoyíos nel Altu Ayer, en Felechosa, pueblu que ye «ejemplo inestimable de pureza y singularidad dialectal» —según palabres de M. Pidal—.

Cuantayá que yéramos sabeores de la esistencia d'esti tipu de temas populares. Sabíamos de munches persones, ya vieyes, (apellidaes «poetes» polos sos vecinos) que mos habríen facilitao abondo material nesti sen; non sólo romances, sinón tamién cantares que falaben de los llabores del campu, de la mocedá, etc., anque éstos apaecien espresaos n'asturianu, mientras que los romances tán en castellán (menos dellos xiros), ello, de xuro, debió al caráuter llariegu y autótonu d'aquéllos frente al tonu popular y foranu d'estos. Maguer munches d'estes persones ya morrieron, entavía tuvimos la suerte d'atopar a D.^a Rosario Alvarez —muyer de perbona memoria— de 65 años d'edá, que mos ufiertó estos exemplos aprendíos de los sos padres y güelos.

Si bien ye verdá qu'estos temas del *Romanceru* son comunes a toda xeografía española —menos dalgunes escepciones—, ello nun ye torga pa que pudíamos metelos nel *Romanceru Asturianu* —asina lu calificó A. Galmés—, non sólo porque n'Asturies estos temas puen agarrar connotaciones especiales —llingüístiques y temátiques— sinón tamién porque son versiones de romances convertíos en «tipos regionales que justifican la esistencia de un romancero autóctono»².

Aquí tán los romances recoyíos:

¹ En Sobrescoyo (ayeranos y coyanes siempre tuvieron perbones relaciones) M.^a Victoria Conde —A.O. XXV, 1976— recoyó una serie de romances que nosotros pudimos oír en Felechosa, anque con abondes variantes en dalgunos casos.

² A. Galmés de Fuentes, *Romancero Asturiano*. Ayalga Ed. Salinas, Asturias, 1976, págs. 16 y ss.

GERINELDO:

Esti romance fo abondo estudiáu por M. Pidal, Diego Catalán y A. Galmés³. La nuestra versión ye'l resultáu de l'amestaúra de *Gerineldo* cola *Boda estorbada*, apaeciendo, asina, como un romance doble. Según M. Pidal «ninguna de las fusiones que se hicieron del romance de Gerineldo con otros (Mes de Mayo, Conde Olinos) tuvo tanta difusión como la que se hizo dándole por desenlace el tema de la boda estorbada»⁴.

Diz tamién el mesmu autor que'l romance doble qu' atopamos na zona astur-leonesa ye perdistintu del romance cenciellu que vive al so alreor, polo que la versión doblá de xuro que ye una invasión forana allegá del sur.

Estos romances taben consideraos como novelescos independientes, pero Galmés relacionólos col cantar de xesta francés *Horn et Rimel* —del sieglu XIV— y ye polo que deben axuntase colos d'asuntu carolinxiu⁵.

La xente siente esta versión como un solu romance, y el castigu que'l rei-y da a Gerineldo nun ye'l casoriu cola so fiya —como nes versiones cencielles— sinón el destierru, nel nuestro casu al Peñón de Gibraltar. N'otres versiones doblaes recoyíos per Galmés, nel *Romanceru Asturianu*, el rei impón el casoriu a Gerineldo, pero ésti recházalu con firmeza y entós mesmo enxértase'l motivu de la guerra que lleva a Gerinaldo a Portugal.

Ye bien cierto que, con esta amestaúra, el poema gana'n llargura, n'intriga y n'emo-ción humana. Na fusión qu'aquí ufiertamos el versu 25 ye coxu no que cinca al primer hemistiquiu que nun tien ma seis sílabes; esti ye xustamente'l versu d'enllace, por eso d'aquí p'alantre cambia otra vegá la rima asonante del poema.

Gerineldo

*Madrugaba Gerineldo — mañanita de San Juan
a dar agua a sus caballos — a las orillas del mar.
Mientras sus caballos beben — Gerineldo echó a cantar.
Se lo oye la hija del rey — y del palacio donde está:
5 —¿Quién es ese romero — tan gracioso en el cantar?
—Es Gerineldo pulido — para lo que usted quiera mandar.
—Gerineldo, Gerineldo, — Gerineldito pulido,
¡quién te pudiera tener, — tres horas hablar contigo!
—Como soy vuestro criado — osqueréis burlar de mí.*

³ Recoyíos en «Cómo vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad». *Anejo LX*, R. F. E., 1954.

⁴ M. Pidal, *ibid.*, pág. 93.

⁵ A. Galmés de Fuentes, La vitalidad de la tradición romancéscica, en «El romancero en la tradición oral moderna», Madrid, 1973, pág. 117.

- 10 —No me burlo, Gerineldo, — que de veras te lo digo
a esto de la una y media — el rey, mi padre, está dormido.
A esto de la una y media — Gerineldo fue al castillo;
llevó su traje de gala — para no ser conocido.
Pidió su traje de gala — y de nadie fue atendido.
- 15 Los encuentra cara a cara, — como mujer y marido,
metió la espada por medio — que sirviera de testigo.
—Despierta, linda princesa, — que los dos somos cogidos.
¿Por dónde me iré ahora — que no sea conocido?
—Vete por jardín de Leria — a recoger rosas y lirios
- 20 y que el olor de una rosa — la color te la ha comido.
—Mientes, mientes, Gerineldo, — que yo mismo te he cogido.
Dame la muerte, buen rey, — yo mismo la he merecido.
—No te mato, Gerineldo, — que te crié desde niño
y el matar un infantado — mi reino será perdido.
- 25 Y al Peñón, mandólu — al Peñón de Gibraltar.
—Si a los siete años no vengo, — a los ocho casarás
si eres mujer de palabra, — a buscarme tú irás.
Pasaron siete años — y el Conde no viene ya.
—Dame licencia, buen padre, — que lu quiero ir a buscar.
- 30 —Licencia la de Dios, hija, — la mía la tienes ya.
Anduvo siete reinados — y nada pudo alcontrar;
de los siete pa los ocho — un vaquero vino a hallar:
—¡Por Dios te pido, vaquero, — que me digas la verdad!
¿De quién es esa vacada — que sales a repastiar?
- 35 —La del Conde Gerineldo — mañana se va a casar.
—Toma esta moneda de ocho — y llévame hasta el portal.
Y allí le pidió limosna — y el Conde la salió a dar.
—¿De qué tierra eres nacida, — de qué pueblo, qué ciudad?
—Para decir la verdad — soy tu esposa natural.
- 40 Saca el anillo del dedo — y lo mete en el pulgar.
Ya le manda a los criados — que la lleven a pasear.
Romerilla, romerilla — bien te lo decía yo
que los amores primeros — son muy malos de olvidar.

El motivu de la hermana cautiva —relacionáu con una balada alemana que recueye la parte postrera del poema xermánicu *Kudrún* del sieglu XIII— apaez n'Europa con abondes variantes. N'España ta ambientáu nes relaciones de moros y cristianos.

Na versión qu'aquí ufiertamos ye perclaru un sentimiento de maurofilia —propiu d'estos romances de moros y cristianos—: el padre, desque reconozó a la so fiya, entrugó-y pol tratu que-y daben los moros y ella cuénta-y les perbones relaciones que la unien a los «moritos» de Casa Blanca. Esta maurofilia choca col tonu doloriu y atristayáu d'otres versiones ⁶.

Anque paez que ye la fastera del Norte la que mantién el primitivu romance hexa-sílabu, mientras que n'Andalucía refundienu faciéndolu otosílabu, la versión aquí recoyía ta n'hemistiquios d'ocho sílabes ⁷.

Don Bueso y su hermana cautiva

- El día de los torneos — pasé por la morería
y oí cantar una mora — al par de una fuente fría.
—Apártese, mora bella, — apártese, mora linda,
deje beber mi caballo — de ese agua tan cristalina.*
- 5 *—No soy mora, caballero, — que soy cristiana cautiva;
me cautivaron los moros — siendo ya pequeña niña;
me cautivaron los moros — en un monte de Melilla.
—Si quieres venir conmigo — para mi caballeriza...*
- 10 *—Y los pañales que lavo — ¿dónde yo los dejaría?
—Los de seda y los de hilo — sobre mi caballería
y los que no valgan nada — a la corriente se irían.
—Y mi honra, caballero, — ¿dónde la dejaría?
—En la punta de mi espada, — en mi corazón cautiva.
Al subir a la montaña — la morita ya suspira.*
- 15 *—¿Por quién suspiras, mi alma?, — por quién suspiras, mi vida?,
—Cómo no voy a suspirar — siendo aquí a donde venía
con mi padre madrileño — y mi hermano en compañía.
Al llegar a la ciudad — estas palabras decía:
—Abrame las puertas, padre, — ventanas y galerías*
- 20 *que aquí le traigo al tesoro — que usted llora noche y día.
Su padre la recibió — con muchísima alegría,*

⁶ A. Galmés, *Romancero Asturiano*, pág. 66: «¿Cómo quiere, madre, color todavía? / ¡si fai siete años que pan no comía, / sino amargas yerbas que en los montes cogía!».

⁷ Véase M. Marín, «Una encuesta romancística en zona astur-leonesa», en *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua asturiana*, II, Uviéu, 1979, págs. 107-120.

- y al momneto le pregunta: — ¿Tú con los moros qué hacías?
 —A mí los moritos, padre, — me daban muy buena vida,
 me traían para cuidar — los pavos y las gallinas.
- 25 Los moritos son muy ricos, — tienen muy buenas haciendas
 y en su cortijo cercado — trabajan más de cincuenta.
 A los moritos, padre — voy a escribir una carta,
 la dirección ya la sé: — Cortijo de Casa Blanca.
 Ya les escribe la carta, — recibe contestación:
- 30 si se va para con ellos — le regalan un millón,
 un cortijo con dos huertas — y dos bueyes de labor.
-

NARBOLA
*(O LA MALA SUEGRA):*⁸

Diz A. Galmés —Romancero asturiano— qu'esti romance «de tema muy común en toda la poesía tradicional, no se encuentra en las antiguas colecciones castellanas, pero está muy difundido en la tradición oral hispánica». J. Menéndez Pidal na so *Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos* ufiértamos una versión d'esti romance (pp. 158-160).

M. Marín (op. cit.) tamién asoleya otra versión onde'l tema de la mala suegra apaez como «D. Boiso y Narbola».

Narbolita (La mala suegra)

- Narbolita se pasea — por su barrido portal
 con la rueda en la cintura — pocas ganas de filar.
 Le daban dolores de fiera — que la hacían arrodillar.
 Se asoma a una ventana:*
- 5 —*Campo verde, campo verde, — donde el rey, mi padre, está.
 ¡Ay, si yo estuviera allá, — no pasara tanto mal!*
 —*Pues ya que tanto mal pasas — ¿por qué no vas para allá?*
 —*Cuando venga el mi don Marcos, — ¿Quién lo ha de hospedar?*
 —*Yo le daré el mi vino — y también el mi blanco pan.*
- 10 *A esto de la media noche — da don Marcos por el portal:
 —¿Dónde está el espejo, madre?, — que yo me quiero espejar
 —¿Cuál espejo quieres, hijo, — el de vidrio o el de cristal?
 —Madre no quiero el de vidrio — ni tampoco el de cristal,
 yo quiero la mi Narbola — donde me suelo espejar.*

⁸ Narbola ye una alteración popular de D.^a Arbola.

- 15 —Pues la tu Narbola, hijo, — se marchó para el palacio
 — donde los sus padres están,
 como si tú no tuvieras — pan y vino que le dar;
 si no vas allá y la matas — no comes más de mi pan.
 Montó en un caballo blanco — corría más que un gavlán.
- 20 Siete vueltas da al palacio — sin tener por donde entrar,
 de las siete pa las ocho — un portero vino a hallar:
 —¡Bienvenido seas don Marcos, — buen infante tienes ya!
 —Que baje la mi Narbola — antes que yo suba allá.
 —Mujeres paridas de hora — no están para caminar.
- 25 —No le mando ir a pie — que en mi caballo irá.
 Tres leguas anduvieron — sin nada tener que hablar.
 —¿Cómo no me hablas, Narbola, — como me sueles hablar?
 —Voy aquí con este niño — que muriéndoseme va
 —Calla tú, perra traidora, — que ya estoy viendo el monte
- 30 — donde te tengo matar.
 —Por Dios te pido, don Marcos, — por Dios y por caridad
 no me mates en el monte, — mátame en una capilla
 — que me quiero confesar.
 Y en estas palabras y otras — el infante soltó a hablar:
- 35 —La maldita de mi güela — que en el infierno ardiendo está,
 mi padre, si no se enmienda, — también irá para allá,
 dichosina de mi madre — que para el cielo irá,
 lo malo será para mí — que quedo en la oscuridad.

LA NIÑA
 DEVOTA DEL
 ROSARIO:

D'esti romance damos M.^a Victoria Conde una versión perincompleta. Tamién J. M.^a de Cossío⁹ recueye dalgunos exemplos d'esti mesmu tema con dixebras formes métriques y cola particularidá de que nellos cuéntasemos la muerte de la rapaza.

Hai que metelu na estaya de romances relixosos que «no constituyen —según A. Galmés—, ni mucho menos, lo mejor de nuestra tradición romancística».

*El rey tenía una hija, — un gran tesoro tenía,
 él la calzaba de plata, — él de seda la vestía.
 Ella era muy devota, — ella devoción tenía,
 ella rezaba un rosario — una o dos veces al día,*

⁹ *Romancero popular de la montaña*. Santander, 1933.

- 5 *cuando lu estaba rezando — llegó la Virgen María:*
 —¿Qué hace la mi devota, — qué hace la devota mía?
 —Estoy rezando el rosario — a Dios y a Santa María.
 —Rézelu la mi devota, — rézelu devota mía
 que te tengo de llevar — antes que Dios traiga el día.
- 10 *Y se fue para el palacio — donde su padre dormía:*
 —Padre, que me quieren llevar — antes que Dios traiga el día.
 —Hija, si te quieres ir, — vete con licencia mía.
 La cogió entre los brazos — la llevó a la Doncesía
 —Aquí has de estar siete años — en sin comer ni beber,
- 15 *sólo una paloma blanca — vendrá a verte cada día,*
 con el olor de la rosa — tu cuerpo se mantendría.
 Al cabo de los siete años — llegó la Virgen María
 —¿Cuántos años hace, niña, — que estás en la Montesia?
 —Mañana hace siete años, — mañana el único día.
- 20 *—Voy date tres cosas a escoger:*
 si quieres meterte a monja, — yo a monja te metería,
 y si te quieres casar, — yo riquezas te daría,
 si quieres ver a tu padre, — yo te lu enseñaría.
 —No quiero meterme a monja, — aunque a monja me metería,
- 25 *ni me quiero casar, — aunque riquezas me darías,*
 ni quiero ver a mi padre, — aunque ganas de él tendría.
 Quiero servir a Dios — y a la Sagrada María.
 Dichosina la niña — que para el cielo iría.
-

*LA NIÑA
PERDIDA:*

Esti romance faimos alcordamos del tema de D. Bueso y la hermana cautiva. Apaésemos como una forma amestá de romance novelesco-relixosu enforma cargáu de pro-saísmos y versos de ruina calidá lliteraria ¹⁰.

El testu diz asina:

La niña perdida

*En el valle de las Menas — se celebra una función
en una ermita que llamen — de la Esperanza de Dios.*

¹⁰ Recoyemos tamién otros romances dieciochescos como *D.^a Josefa Ramírez*, que nun enxertamos aquí pol so ruin interés y pola so llargura —más de 205 versos—. Son versos inflaos y poco acionaos.

- El señor Fernando Sánchez — con la esposa de su amor
llevando a su hija Gertrudis — y a su hijito Ramón.*
- 5 *Ramón, como mayorcito, — de la niña se encargó.
A la una de la tarde, — después de la procesión
comienza a correr la gente, — llamándose la atención;
acude entonces Ramón, — pero la Gertrudis no.
—¿Dónde has dejado a la niña? — su padre le preguntó.*
- 10 *—La niña se me ha perdido, — cuando la gente corrió;
creí que me atropellaban, — por eso me vine yo.
Cada uno por su lado — preguntan en alta voz
quién da razón de una niña — que hace poco se perdió.
Nadie les daba noticias, — y al momento oscureció.*
- 15 *Todos se van a sus casas — solos ellos y Ramón.
Se recogen en la Ermita — y, ante la madre de Dios,
poniéndose de rodillas — la piden con devoción:
—Que aparezca nuestra hija — hoy mismo se nos perdió.
La niña tiene tres años — es más hermosa que el sol.*
- 20 *Ya dan parte a la justicia — y al punto determinó
que recorran todo el valle — toda fuente de alrededor.
Todo fue tiempo perdido — que por más que se buscó
en ningún sitio del valle — la niña no apareció.
Transcurrieron doce años — tocó la quinta a Ramón*
- 25 *de embarcarse por soldado — sin tener más solución.
Al oír esto los padres — se desmayaron los dos.
—¡Oh hijo del corazón! — ¿A quién pediremos favor?
—A la Virgen de la Esperanza — madre de consolación.
Seis años sirve en campaña — de una parte a otra andaba.*
- 30 *En un monte encuentra un indio — que le dice estas palabras:
—¡Oiga, valiente español, — ¿Quieres comprarme una blanca?
(Hoy mismo la he encontrado)
Al par de un caballero — la niña llorando estaba
y apenas ve al militar — de esta manera le habla:*
- 35 *—Compadeceos, señor, — de esta joven desgraciada,
hoy mismo perdí a mi padre — que fue muerto a puñaladas,
cuando vieron al indio — los malhechores se fugaban.
—¿Cuánto me pides, buen indio?, — ¿Cuánto quieres por la blanca?
—Es digna de compasión — para tí no quiero nada,*
- 40 *sólo que mires por ella — y la trates como hermana.
Aquel día llega a Roma — la deja en una casa,
Ramón esperaba licencia — para volver a su patria*

- y en un tren de viajeros — se vienen para España.
 Los parientes y vecinos — sólo a Ramón saludaban
 45 y a la triste jovencina — nadie le decía nada.
 Comienza a sentir entonces — el hallarse en tierra extraña
 y recordando a su padre — dando voces exclama:
 —¡Padre de mi corazón! — ¡Qué hija tan desgraciada!
 Cuando a tí te dieron muerte — mejor a mí me mataran.
 50 Al oír esto Ramón — muy triste la consolaba:
 —Calla, querida, no llores — que yo estoy en tu compañía
 primero pierdo la vida — que quedes desamparada.
 Y los padres de Ramón — a su hijo preguntaban:
 —Dinos quién es esa señora.
 55 —Es mi novia querida — tráigola de tierra extraña.
 Todos hacen oraciones — a la Virgen de la Esperanza
 porque les trajo a Ramón — sin novedad a su casa.
 Ya salen para fuera — cuando un caballero entraba
 el que viendo a Florentina — tiernamente la abrazaba:
 60 La Virgen de la Esperanza — quiso que aquí te encontrara
 quiero entregarte a tus padres — ellos lo deseaban.
 —¿Cómo habiendo sido muerto, —Cómo usted resucitara?
 —A Roma me llevaron — me curaron de las fuertes puñaladas
 que los ladrones me dieron — allá en las altas montañas
 65 Me hablaron del joven Ramón — licenciado para España.
 Hace diecisiete años — que yo por aquí pasaba
 y aquí te encontré llorando — solita, muy asustada;
 te pregunté tu nombre — Gertrudis te llamabas,
 tu padre Fernando Sánchez — Ramón te acompañaba.
 70 Yo, viendo tu hermosura — y tu explicación tan clara
 quise buscar a tus padres — pero luego me acordaba:
 lo mejor era llevarte — para criarte en Italia.
 Otras señas te daré — que, cuando te desnudabas,
 una cicatriz te he visto — en medio de las espaldas.
 75 Te puse el nombre de Flora — y a Flora me contestabas,
 si en algo te he ofendido — te pedí me perdonaras.
 Mañana hago testamento — por si la muerte me llama
 y de todo lo que tengo — tú eres la única heredera.
 Al oír esto Ramón — de esta manera exclama:
 80 —Viva la Santa Esperanza — viva mi suerte afamada
 que por traer una novia — traje a mi querida hermana.